Michela Candi
Interprete • Interpreter • Interprète • Intérprete

MICHELA CANDI

INTERPRETE E TRADUTTRICE (IT, FR, EN, ES)
Specializzata nei settori: legale, automotive, arte e spettacolo

DOCENTE DI INSEGNAMENTI LINGUISTICI

CONTATTI

EMAIL: michela.candi@gmail.com
SITO WEB: www.michelacandi.com
Residenza: Bologna, Emilia-Romagna

PROFILO

Interprete e traduttrice *freelance* dal 2012, con **francese, inglese e spagnolo** come lingue di lavoro. Dal 2015 sono titolare di corsi di lingua per aziende e privati e di insegnamenti in traduzione e interpretazione per alcune Università e Scuole di Mediazione Linguistica.
Negli anni mi sono specializzata negli ambiti giuridico-giudiziario, automotive, cinema e cortometraggi, esposizioni artistiche, politiche sociali e inclusività, ma ho avuto modo di lavorare anche in molti altri settori quali moda, nuove tecnologie, ceramiche, grande distribuzione alimentare, spedizioni internazionali, per citarne alcuni.

SERVIZI

INTERPRETAZIONI:
- Simultanea in presenza
(in cabina/ con *bidule*/ in *oversound*)
- Simultanea da remoto
(ZOOM e altre piattaforme)
- Consecutiva (in presenza/ da remoto)
- *Chuchotage* (sussurrata)
- Dialogica (per incontri B2B)

NOLEGGIO DI IMPIANTISTICA:
- Impianto *bidule* di mia proprietà (simultanee senza cabina per eventi fino a 35-40 partecipanti)

TRADUZIONI:
- Testi, documenti e siti internet
- Documenti giuridico-legali
- Traduzioni asseverate e legalizzate

CORSI DI LINGUA (EN, FR, ES, IT):
- Per aziende/ privati
- Individuali/ di gruppo
- In presenza/ da remoto

ESPERIENZE PROFESSIONALI

Interprete libera professionista
2012 - presente
Interpretazioni per conferenze, seminari, *workshop*, interviste ed eventi pubblici e aziendali.
• Convegni ed eventi: Biografilm festival (ed. 2019-oggi), Il Cinema Ritrovato (ed. 2024-oggi), Convention VarGroup (ed. 2021+2022), Festival Sabir (ed. 2018-oggi), Lucca Comics & games (ed. 2012+2013), World Local Economic Forum 2015, ecc.
• Aziende e associazioni: Agave Group, A.G.E.R. borsa merci Bologna, Ansaldo Energia, ARCI, Ass. Fanatic About Festivals, Attivismo Quantico Europeo, Bartolini, Bewital petfood, CAE (Comitati Aziendali Europei), CGIL, Cineteca di Bologna, Confindustria Bologna e Modena, Curves, DeepBlue srl. (progetti europei), FEMA (Federation of European Motorcyclists' Associations); FICO Eataly World, Fiera di Rimini, Fondo Innovazione Urbana, I Wonder pictures, Illy, Intertaba-Philip Morris, Italmetalli – Gruppo Fiori, LiuJo, Maserati, Max Mara, Nexus Emilia-Romagna e Iscos, Quintessenza ceramiche, Reggio Children, il Resto del Carlino, SAIPEM, Scuola Internazionale di Cucina ALMA, SlowFood, TeaPak (YogiTea), Thyssenkrupp, ZOLL, ecc.
• Istituzioni ed enti pubblici: Civil20 (engagement group del G20), Corte d'Appello di Bologna (udienze penali e intercettazioni telefoniche), Eurojust (per delegazioni di magistrati in visita), Procura Generale della Repubblica di Bologna (incontri con delegazioni internazionali in visita), Autorità di bacino distrettuale del fiume Po.
Combinazioni linguistiche: IT↔FR/EN/ES; FR↔EN; ES→FR; FR/ES→EN.

Traduttrice libera professionista
2010 - presente
Traduzioni per la PA, studi associati, fonazioni, aziende e privati.
• Aziende e associazioni: Agave Group, Alliance Française Bologna, AIAS Bologna, Associazione Sparpagliati, AVSI (report annuali e fascicoli per adozioni internazionali), Hereditas (pratiche di eredità), Gruppo Fiori, Nexus Emilia-Romagna, ONO Arte, Philip Morris-Intertaba, Privacy International, diversi studi legali in Emilia-Romagna e in altre regioni d'Italia, ecc.
• Istituzioni: Corte d'Appello di Bologna (sentenze penali), Guardia di Finanza di Bologna (intercettazioni telefoniche), Procura Generale della Repubblica di Bologna (traduzione e trascrizioni video, rogatorie internazionali).
Combinazioni linguistiche: EN/FR/ES→IT; IT→FR/EN.

Docente di mediazione linguistica, traduzione e interpretazione
2020 – presente **SSML CIELS Bologna**
Traduzione attiva francese – 3° anno (2020-presente)
Mediazione giudirico-giudiziario (a.a. 2021/2022)
2015 – 2024 **Alma Mater Studiorum - Università di Bologna**
CFP in Assistenza Linguistica per l'ambito giudiziario
Interpretazione e mediazione IT-FR, IT-ES e IT-EN
Role-play in classe e *feedback* agli studenti
Teoria dell'interpretazione
2019 – 2020 **SSML Unicollege Firenze**
Traduzione IT-FR
Interpretazione IT-FR

PUBBLICAZIONI

Piattaforme RSI: cosa offrono e quali differenze si trovano sul mercato?
2023 - Blog di TradInFo, associazione di interpreti e traduttori

ASSOCIAZIONI

ASSOCIAZIONI PROFESSIONALI:

2020 – presente: **ACTA**
2019 – presente: **AITI** (socio aggregato)
2014 – presente: **TradInFo** (socio ordinario, membro del Consiglio Direttivo dal 2018)

ASSOCIAZIONI CULTURALI:

2005-2015: **European Youth Parliament – Parlamento Europeo Giovani** (socio ordinario, membro del Consiglio Direttivo di EYP Italy dal 2008 al 2010)

FORMAZIONE CONTINUA

2014 – presente: corsi di formazione in diversi ambiti, tra i quali

- IA e traduzione;
- CAT tool (OmegaT, Trados);
- Dizione e uso della voce al microfono;
- Fatturazione con l'estero;
- Fiscalità per interpreti e traduttori;
- Privacy e GDPR;
- Sicurezza informatica;
- Terminologia automotive IT-FR;
- Traduzione del diritto societario francese;
- Traduzione e linguaggio inclusivi;
- Traduzioni legali inglese>italiano (L&D Traduzioni giuridiche);
- *Transcreation*.

Intercettazione del pensiero di una interprete nominata d'ufficio
2017 - Blog di TradInFo, associazione di interpreti e traduttori

ISTRUZIONE

Laurea magistrale in interpretazione (98/110)
2010 - 2014
Università di Bologna - Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (DIT, già SSLMIT di Forlì). Lingue a *curriculum*: francese, spagnolo.

Laurea in Mediazione Linguistica Interculturale (110/110 e lode)
2006 - 2010
Università di Bologna - Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (DIT, già SSLMIT di Forlì) [2007-2008: Erasmus a Malaga (Spagna)]
Lingue a *curriculum*: francese, spagnolo, inglese.

Liceo linguistico internazionale ad opzione francese - Sperimentale ESABAC (95/100)
2001 - 2006
Liceo Ginnasio Statale "Luigi Galvani", Bologna.
Lingue straniere: francese, inglese, spagnolo; storia e geografia in francese; prova di maturità francese.

COMPETENZE LINGUISTICHE

Lingua madre: Italiano

Altre lingue	COMPRENSIONE		PARLATO		PRODUZ. SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produz. orale	
Francese	C2	C2	C2	C2	C2
Inglese	C2	C2	C2	C2	C2
Spagnolo	C1	C1	C1	C1	C1

Livelli: A1/A2: base - B1/B2: intermedio - C1/C2: avanzato
Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

COMPETENZE DIGITALI

- APPLICATIVI GENERICI: pacchetto Microsoft Office (avanzato); ottime capacità di navigare in internet, di gestire la posta elettronica e le pagine sui *social network*;
- CAT TOOL E SOTTOTITOLAGGIO: OmegaT (avanzato), Subtitle workshop (base);
- PROGRAMMAZIONE E SITI INTERNET: HTML (base); WordPress (intermedio).
- VIDEO EDITING, GESTIONE IMMAGINI E SUONI:
  - Gestione immagini: Canva, GIMP, Photoshop ed altri;
  - Editing: Publisher, Corel Draw e PagePlus (base);
  - Video editing: Windows Movie Maker, Lightworks (base);
  - Gestione suoni: Audacity.

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Regolamento generale sulla protezione dei dati n. 2016/679/UE (GDPR) e del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali" ai fini di attività di Ricerca e Selezione del Personale e contatti lavorativi.

La sottoscritta, nata il 21.09.1987 a Bologna, consapevole che le dichiarazioni mendaci sono punite ai sensi del codice penale e delle leggi speciali in materia, DICHIARA ai sensi degli articoli 46 e 47 del D.P.R. 445/2000, che tutti i dati e le informazioni contenuti nel presente *curriculum vitae* corrispondono a verità.

Bologna, lì 25/07/2025 Michela Candi